

GUTUIN

ZURRIA

BILBAO

PROGRAMA

28 ASTEARTEA | MARTES martxoa | marzo

17:30 Solasaldia | Conversación
ANJEL LERTXUNDI,
ADAN KOVACSICS
Lecturas de los demás,
lecturas de mí mismo
Auditorioa | Auditorio

19:00 Ikus-entzunezko ikuskizuna
Espectáculo audiovisual
ABRAHAM BOBA
Esto no es una canción
Auditorioa | Auditorio

29 ASTEAZKENA | MIÉRCOLES martxoa | marzo

17:00 Tailerra | Taller
DESIREÉ RUBIO
Tensar el texto - El hilo tensado como
recurso para la lectura de un libro
Mediateka BBK

17:30 Solasaldia | Conversación
IBAN ZALDUA, MIREN NARBAIZA
Soinu-berridazketa
Bastida Aretoa | Sala Bastida

19:00 Solasaldia | Conversación
MANUEL RIVAS, GONÇALO TAVARES
Otra manera, otra marea
Auditorioa | Auditorio

30 OSTEGUNA | JUEVES martxoa | marzo

11:00 Topaketa | Encuentro
DESIREÉ RUBIO
Otros modos de abordar el concepto
"libro". Editar desde los márgenes
Kubo Baltza

16:00 Aurkezpenak | Presentaciones
AZ ARGITALPENAK
PUBLICACIONES AZ
Kubo Baltza

17:30 Solasaldia | Conversación
UXUE APAOLAZA, IRENE
PUJADAS & BEÑAT SARASOLA
Cuéntame un cuento
Bastida Aretoa | Sala Bastida

19:00 Solasaldia | Conversación
POL GUASCH, MUNIR HACHEMI,
LEIRE BILBAO, SARA TORRES
La poesía no quiere adeptos,
quiere amantes
Auditorioa | Auditorio

31 OSTIRALA | VIERNES martxoa | marzo

11:00 Topaketa ikasleekin
Encuentro con escolares
JUAN PABLO VILLALOBOS
Historias del Raval
Kubo Baltza

17:30 Solasaldia | Conversación
JON GEREDIAGA, IÑIGO MARTÍNEZ
Ahopean esan
Bastida Aretoa | Sala Bastida

19:00 Solasaldia | Conversación
JUAN PABLO VILLALOBOS,
ELVIRA NAVARRO &
IVÁN DE LA NUEZ
La ciudad mutante
Auditorioa | Auditorio

1 LARUNBATA | SÁBADO apirila | abril

12:00- Aurkezpenak
14:00 Presentaciones
HITZARI BURUZKO
SORKUNTZA AZN I CREACIÓN
SOBRE LA PALABRA EN AZ
José Ramón Ais,
Etxepare Institutua
Kubo Baltza

17:30 Solasaldia | Conversación
EIDER RODRÍGUEZ,
KATIXA AGIRRE
Idazle hedatua
Auditorioa | Auditorio

19:00 Solasaldia | Conversación
BOB POP, ALBA CARBALLAL
Contra la sinopsis: las historias
no importan
Auditorioa | Auditorio

INFORMAZIO PRAKTIKOA | INFORMACIÓN PRACTICA

SARREREN SALMENTA:

gutunzuria.azkunazentroa.eus
AZ Info: martxoaren 7tik 27ra
LiburudendAZ: martxoaren 28tik apirilaren 1era

VENTA DE ENTRADAS:

gutunzuria.azkunazentroa.eus
AZ Info: del 7 al 27 de marzo
LiburudendAZ: del 28 de marzo al 1 de abril

INFORMAZIO GEHIAGO / MÁS INFORMACIÓN:



#GutunZuria2023
#GutunZuriaBilbao

gutunzuria.azkunazentroa.eus



LIBURUDENDAZ JAIALDIAREN LIBURUDENDA | LA LIBRERÍA DEL FESTIVAL

Martxoaren 23tik apirilaren 1era
9:00 - 21:00. Kulturen Ataria

Del 23 de marzo al 1 de abril
9:00 - 21:00h. Atrio de las Culturas

dendAZ, Azkuna Zentroaren denda, jaialdiaren liburu-denda eta erreferenziako gunea da ekoizpen editorialaren inguruko topaketarako.

LiburudendAZen erosi ahal izango dira Gutun Zuria Bilbaon parte hartzen duten egileen liburuak eta Azkuna Zentroak ateratako argitalpenak, zentroaren programazio-ildoan inguruko erakusketen katalogoek, saiakerek eta liburuek osatzen duten bilduma.

Gainera, arratsaldero, liburuak saltzeko gunea bat jarriko da Auditorioko foyerrean, jaialdiko gonbidatuek argitaratutako liburuekin.

dendAZ, la tienda de Azkuna Zentroa, es la librería del Festival y el espacio de referencia para el encuentro en torno a la producción editorial.

En LiburudendAZ se pueden adquirir tanto los libros de las autoras y autores que participan en Gutun Zuria Bilbao como las publicaciones editadas por Azkuna Zentroa, una colección conformada por los catálogos de las exposiciones, ensayos y libros en torno a las diferentes líneas de programación del Centro.

Además, cada tarde se instalará un punto de venta de libros en el foyer del Auditorio con los libros publicados por las y los invitados al Festival.

JAIALDIAREN KREDITUAK | CRÉDITOS DEL FESTIVAL

Aholkularitza-batzordea / Comité de asesoramiento:

Iñaki Esteban, Iván de la Nuez, María Mur, Beñat Sarasola

Eszenografía / Escenografía: Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Musika / Música: Aran Calleja

Jaialdiaren ondoren, solasaldiak ikusi ahal izango dituzu berriz ArtxiboAZen, Azkuna Zentroaren artxibo digitalean.

Puedes volver a ver las conversaciones tras el Festival en artxiboAZ, el archivo digital de Azkuna Zentroa.

LITERATURA GARAIKIDEAREN ERREFERENTEA

Gutun Zuria Bilbao literaturari eta letrei lotutako sorkuntza artistikoaren hitzordua da, erreferente literarioa Euskadin, eta bere oihartzunak sorkuntza artistikoaren esparru nazionalera eta nazioartera zabaltzen dira.

Udaleko Gizarte eta Kultura Garaikidearen Zentroa den Azkuna Zentroa – Alhóndiga

Bilbaok gogo biziz proposatzen du edizio berri hau, aukera ematen baitu literatura garaikideko egile garrantzitsuenetako batzuekin egoteko, kulturatik, inguruan dugun errealitatearekin, gizartearekin eta oraingo unearekin konektatzeko, hainbat mundutara hurbilduz berriz, aberastuko gaituzten

eztabaidak hasteko eta sortzeko.

Bilbon, kultura-proposamen zabala dugu, askotarikoa eta eskuragarria, eta programazio honekin dugun helburuetako bat da gero eta publiko gehiagorengana iristea, pertsona guztiek aukera izan dezaten kulturaz gozatzeko.

Azkuna Zentroak funtsezko zeregina du horretan, Gutun Zuria Bilbao bezalako jaialdien bidez, gure hiriko beste erakunde batzuen proposamenak osatzen baitituzte.

Juan Mari Aburto. Bilboko alkatea

REFERENTE DE LA LITERATURA CONTEMPORÁNEA

Gutun Zuria Bilbao es la cita con la creación artística ligada a la literatura y a las letras, todo un referente literario en Euskadi cuyos ecos se extienden al ámbito estatal e internacional de la creación artística.

En Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbao, Centro de Sociedad y Cultura Contemporánea del Ayuntamiento, proponemos con entusiasmo esta nueva edición porque supone una oportunidad para compartir con algunas

de las autoras y autores más importantes de la literatura contemporánea, para conectar, desde la cultura, con la realidad que vivimos, con la sociedad y el momento actual, acercándonos, una vez más, a diversos mundos para abrir y generar debates que nos enriquezcan y nos hagan crecer.

En Bilbao contamos con una amplia propuesta cultural, variada, diversa y accesible, y uno de nuestros objetivos con

esta programación es llegar cada vez a más públicos, para que todas las personas puedan disfrutar de la cultura.

Esto es algo en lo que Azkuna Zentroa juega un papel fundamental, a través de festivales como Gutun Zuria Bilbao, que complementan las propuestas de otras entidades de nuestra ciudad.

Juan Mari Aburto. Alcalde de Bilbao

IDATZI, EDITATU, IRAKURRI: OSOTASUN BATEN PARTE

Gutun Zuria Bilbao jaialdiaren 15. ediziora iritsi gara. Azkuna Zentroko Letren Nazioarteko Jaialdiak hitzaren inguruko topagune bat eratzen du, fikzioaren, poesiaren, saiakeraren eta nobelaren bidez, eta urtero literatura garaikideko erreferenteek eta egungo narratibako ahots berriek parte hartzen dute.

Gutun Zuria Bilbao jaialdia askotarikoa, zeharkakoa eta irekia da, eta euskaraz idatzitako literatura eta hegemonikoak ez diren beste hizkuntza eta kultura batzuekiko loturak sustatzen ditu, bai gure ingurune hurbilekoak, bai leku urrunagoetakoak.

Idatzi / Editatu / Irakurri izenburuarekin, 2023ko edizioak gizartearen ezaugarri diren aldiberekotasun eta ugaritasunaren premisa du abiapuntu, eta idazketari, edizioari eta irakurketari begiratzen die praktika beraren zati gisa hartuta.

Horrela, jaialdiak modu berriak islatzen ditu literatura asmatu, ekoiztu, banatu, komunikatu eta kontsumitzeko. Betiere, Azkuna Zentroak hegemonikoak eta homogeenak ez diren formatu eta edukiak hartzeko eta bultzatzeko egin duen apustutik abiatuta.

Horregatik, gonbidatutako egileak mugitzen dira idazketatik aktibismora, estudiotik tailerrera, idazketatik komunikaziora, fikziotik ediziora, bakarkako lanetik abian jartze kolektibora.

Hori guztia izango dute hizpide egunotan zentroan egingo diren solasaldietan, hitzaldi musikatuetan, eztabaidetan, tailer artistikoetan, eskoletako publikoarekin izango diren topaketetan eta aurkezpen editorialetan.

Jaialdia abian jartzeko, BBK Gutun Zuria Bilbao Saria emango zaie Euskal Herriko eta nazioarteko literatura-sorkuntzako bi erreferenterari, Anjel Lertxundi eta Cristina Rivera Garzari, gizartearen duten arrastoagatik lotuta dauden bi literatura-ibilbide desberdin aitortzeko.

Horrela, Gutun Zuria Bilbaoren beste edizio hau hitzetik abiatzen diren jardueren artxipelago bat izango da, elkarrekin egoteko, hitz egiteko, eztabaidatzeko, ikasteko eta arrastoa uzteko kultura garaikidearen inguruan.

Fernando Pérez. Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbaoko zuzendaria

ESCRIBIR, EDITAR, LEER: PARTE DE UN TODO

Llegamos a la 15 edición de Gutun Zuria Bilbao. El Festival Internacional de las Letras de Azkuna Zentroa es un punto de encuentro en torno a la palabra, a través de la ficción, la poesía, el ensayo o la novela, en el que cada año participan referentes de la literatura contemporánea y nuevas voces de la narrativa actual.

Gutun Zuria Bilbao es un festival diverso, transversal y abierto, que apuesta por la literatura escrita en euskera y por su conexión con otras lenguas y culturas no hegemónicas, tanto desde nuestro entorno más cercano como desde lugares más distantes.

Bajo el título Escribir / Editar / Leer, la edición de 2023 parte de la premisa de la simultaneidad y la multiplicidad que caracterizan a la sociedad para mirar a la escritura, la edición y la lectura como parte de una misma práctica.

El Festival refleja así las nuevas maneras de idear, producir, distribuir, comunicar y consumir literatura. Siempre desde la apuesta de Azkuna Zentroa por albergar y alentar formatos y contenidos no hegemónicos ni homogéneos.

Por eso, las autoras y autores invitados van de la escritura al activismo, del estudio al taller, de la escritura a la comunicación, de la ficción a la edición, del trabajo individual a su activación colectiva.

De todo ello hablarán en las conversaciones, conferencias musicadas, debates, talleres artísticos, encuentros con público escolar o presentaciones editoriales que tienen lugar estos días en el Centro.

El Festival comienza con la entrega del Premio BBK Gutun Zuria Bilbao a dos referentes de la creación literaria vasca e internacional: Anjel Lertxundi y Cristina Rivera Garza, como reconocimiento a dos trayectorias literarias diferentes pero conectadas por su impronta social.

Gutun Zuria Bilbao se conforma así, una edición más, como un archipiélago de actividades que parten de la palabra para compartir, conversar, debatir, aprender y dejar huella en torno a la cultura contemporánea.

Fernando Pérez. Director de Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao



©Annette Hornischer

**CRISTINA
RIVERA GARZA**



**MIREN
NARBAIZA**



**IÑIGO
MARTÍNEZ**



©Rubén Bastida

**ELVIRA
NAVARRO**

**ADAN
KOVACSICS**



©Joana Cataro

**GONÇALO
TAVARES**



**ANJEL
LERTXUNDI**



©Alba Ricart

SARA TORRES



IVÁN DE LA NUEZ



**UXUE APAOLAZA
BOB POP**



**ABRAHAM
BOBA**



©Xavi Omos



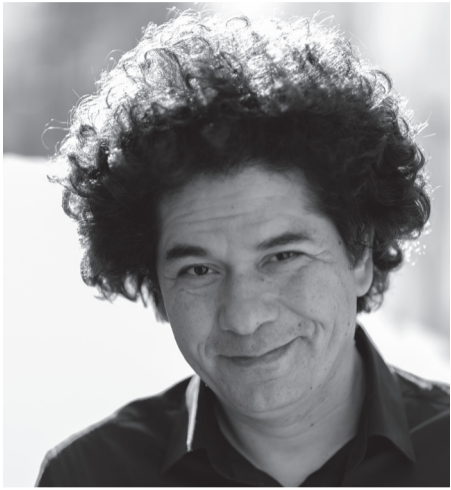
©Domna Salama

**KATIXA
AGIRRE**

**JON
GEREDIAGA**



JUAN PABLO VILLALOBOS



©Juan Lemus

POL GUASCH



©Francesc Gelonch

LEIRE BILBAO



©Anna Serrano

MANUEL RIVAS



©Fiona Camprecios

IRENE PUJADAS



BEÑAT SARASOLA

MUNIR HACHEMI



©Jorge Cubero

JOSÉ RAMÓN AIS



DESIREE RUBIO



©Laida Zapre

ISABEL DE NAVERÁN



©Alberto Almayer

ALBA CARBALLAL



©Larider Garrorena

EIDER RODRÍGUEZ

IBAN ZALDUA



SOLASALDIA CONVERSACIÓN

ANJEL LERTXUNDI

(Orio, 1948)

Haur- eta gazte-literaturako obra, eleberri eta saiakerako 50 lan baino gehiagorekin, Anjel Lertxundi erreferentea da euskarazko literaturan. Azken lana: *Desertuan Behatxuloa* (Alberdania, 2022)

Con más de 50 obras de literatura infantil y juvenil, novela y ensayo, Anjel Lertxundi es un referente de la literatura en euskera. Último trabajo: *Desertuan Behatxuloa* (Alberdania, 2022)

ADAN KOVACSICS

(Santiago de Chile, 1953)

Hungariera eta alemanezko itzultzaile ezaguna, Hungaria eta Austriako literaturari buruzko saiakerak ere idazten ditu. Azken lana: *Las leyes de la extranjería* (Ediciones del subsuelo, 2019)

Reconocido traductor del húngaro y del alemán, escribe también ensayos sobre las literaturas húngara y austriaca. Último trabajo: *Las leyes de la extranjería* (Ediciones del subsuelo, 2019)

Besteen irakurketak, nire buruaren irakurketak

Anjel Lertxundiren literaturan, egunerokotasunezko gaietatik (*Zoaz infernura, laztana*), fikziozko pertsonaiekin egindako birsortze historikoetatik (*Otto Pette*). Erregistro asko daudenez, galdetu daiteke lan horietara daramaten irakurketez eta horiek nola bihurtzen diren idazketa.

Irakurtzeak idaztera eta norberak idatzitakoa irakurtzera darama, baita Adan Kovacsics, itzultzaile, irakurle eta besteen interpretearen kasuan ere.

Lecturas de los demás, lecturas de mí mismo

En la literatura de Anjel Lertxundi confluyen desde los temas más actuales como la violencia contra las mujeres (*Vete al infierno, cariño*) hasta las recreaciones históricas con personajes ficticios (*Otto Pette*). Una variedad de registros sobre la que cabe preguntarse por las lecturas que le llevan a esas obras y cómo se transforman en escritura.

Leer lleva a escribir y a leer lo que uno ha escrito, también en el caso de Adan Kovacsics, traductor o lector e intérprete de los demás.

Anjel Lertxundi y Adan Kovacsics son autores de libros clásicos de la literatura contemporánea. El primero, centrando gran parte de su trabajo en mitos que persisten en la actualidad; el segundo, construyendo esos mitos hacia el futuro

Anjel Lertxundi's literature contains everything from trending topics such as gender violence *Vete al infierno, cariño*, to historical recreations with fictitious characters *Otto Pette* and Jewish myths entwined with Basque legends *Un final para Nora*. The variety of registers leads to questions about the sources or readings involved in his works, likewise about their transformation process in his writing.

Reading leads to writing and to reading what one has written, as in the case of Adan Kovacsics. Translator, reader and interpreter of others.

17:30_Auditorioa / Auditorio

IKUS-ENTZUNEZKO IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO AUDIOVISUAL

ABRAHAM BOBA

(Vigo, 1975)

Abraham Boba, David Cobasek orain dela hamarkada bat baino gehiagotik musikarekin lotutako lan guztiak sinatzeko erabiltzen duen pseudonimoa da. Azken lana: *Vamos a volvemos locos*

Abraham Boba es el pseudónimo que David Cobas utiliza desde hace más de una década para firmar todos sus trabajos relacionados con la música. Último trabajo: *Vamos a volvemos locos*

Esto no es una canción

Esto no es una canción ez da poesía errezitaldi bat, ikus-entzunezko ikuskizun bat aldiz. Abraham Bobak bere poemak soinu-oinarriekin nahasteaz gain, bere testuak show honetarako konposatutako pianoko hiru abestirekin indartzen ditu; gainera, Lois Patiño zinemagile galiziarren ikusizko proiektzioa gehitzen du. Interpretatzaileak, eszenan bakarrik, ikuslearentzat kontaktzen du publikotik intimora doan barne-bidaia; gogoeta ito bat, pertsona bakoitzaren baitan durundi egiten duena argitara ateratzen duen norbanako zorabiatu batena.

Esto no es una canción no es un recital de poesía es un espectáculo audiovisual. Abraham Boba mezcla sus poemas con bases sonoras, refuerza sus textos con tres canciones al piano compuestas para este show y de fondo con las proyecciones visuales del cineasta gallego Lois Patiño. El intérprete, solo en escena, narra para la persona espectadora este viaje interior que va de lo público a lo íntimo; una reflexión ahogada de un individuo aturdido que saca a la luz aquello que resuena dentro de cada persona.

Esto no es una canción es una reflexión ahogada de un individuo aturdido que saca a la luz aquello que resuena dentro de cada persona

"Esto no es una canción" is not only Abraham Boba's poems recital, but also an audiovisual show where the protagonist introduces himself alone to the audience to offer 60 intense minutes where he combines his poems with sound bases and reinforces his texts with songs composed for this show on the piano, backed up by Galician filmmaker Lois Patiño's visual projections.

19:00_Auditorioa / Auditorio

SOLASALDIA | CONVERSACIÓN

IBAN ZALDUA

(Donostia, 1966)

Historiako irakaslea eta kontakizun, eleberrri eta saiakeren idazlea da. *Ipuina engainua da* (Elkar, 2022) izan da bere azken lana.

Es profesor de historia y escritor de relatos, novelas y ensayos. Su último trabajo ha sido *Ipuina engainua da* (Elkar, 2022).

MIREN NARBAIZA

(Eibar, 1986)

Musikaria da. 2005ean ekin zion bideari Napoka Iria taldearekin. 2017tik MICE bakarkako proiektuarekin buru belarri dabil. Azken lana: *Lautada*

Es música. Comenzó su andadura en 2005 con el grupo Napoka Iria. Desde 2017 está volcada en el proyecto en solitario MICE. Último trabajo: *Lautada*

Soinu-berridazketa

Iban Zalduak musika-oihartzunik esanguratsuenak dituzten tartek aukeratuko ditu *Ipuina engainua da* kontakizun-liburutik, MICEk (Miren Arbaizak) soinu-irakurketa / -berridazketa bat eman diezaien, melodien bidez istorioak kontatzeko duen trebetasunagatik nabarmentzen baita. Zalduak sakon ezagutzen du rock musika. 2011n *Biodiskoġrafiak* argitaratu zuen, poparen historiako 39 albumen aukeraketa, The Beatlesen *Revolver* lanarekin hasi eta Paul Weller-en *22 Dreams* lanarekin amaitzen dena.

La reescritura sonora

Iban Zaldúa escogerá de su libro de relatos *Ipuina engainua da* los tramos con los ecos musicales más significativos para que MICE (Miren Arbaiza), quien destaca por su habilidad para contar historias a través de las melodías, les dé una lectura/reescritura sonora. Zaldúa es un profundo conocedor de la música rock. Publicó *Biodiskoġrafiak* en 2011, una selección de 39 álbumes de la historia del pop que comienza con *Revolver* de The Beatles y termina con *22 Dreams* de Paul Weller.

Irakurketak eta musikak bat egiten dute esperientzia literario honetan, Iban Zalduaren liburu berriaren narrazioen gainean Miren Arbaizaren musika-oihartzunak jarrita

Iban Zaldúa will choose the sections containing the most important musical echoes from his story book *Ipuina engainua da*. MICE (Miren Arbaiza), who stands out for her storytelling skills through melodies, will subsequently provide them with a sound reading/rewriting. Zaldúa has in-depth knowledge of rock music. He published *Biodiskoġrafiak* in 2011, a selection of 39 albums on the history of pop, which starts with *Revolver* by The Beatles and finishes with *22 Dreams* by Paul Weller.

17:30_Bastida Aretoa / Sala Bastida

SOLASALDIA CONVERSACIÓN

MANUEL RIVAS

(La Coruña, 1957)

Nazioartean proiektzio handiena duen Galiziako idazleetako bat da. Hainbat hizkuntzataraz itzuli dute, eta bere lanik ezagunenetako batzuk zinemara eraman dituzte. Azken lana: *O que fica fóra* (Apiario, 2021)

Es uno de los escritores gallegos con mayor proyección internacional. Ha sido traducido a múltiples idiomas y algunas de sus obras más conocidas han sido llevadas al cine. Último trabajo: *O que fica fóra* (Apiario, 2021)

GONÇALO TAVARES

(Luanda, Provincia Ultramarina de Angola, 1970)

Literatura-generoetako obrak argitaratu ditu, ia 60 herrialdetan itzuliak izan direnak. Horietako batzuek hainbat sari jaso dituzte, Portugalen, zein beste herrialde batzuetan. Azken lana: *Mateo perdió el empleo* (Seix Barral, 2023)

Ha publicado libros en diferentes géneros literarios, traducidos en casi 60 países. Algunos de ellos han recibido varios premios en Portugal y en otros países. Último trabajo: *Mateo perdió el empleo* (Seix Barral, 2023)

Beste era bat, beste marea bat

Irakurleak eta urpeko istorioak bilatzen dituzten bi idazle. Sakoneran murgiltzen diren bi hizkuntza eta, aldi berean, gainazalera irtetzerakoan, berdinak eta desberdinak direnak. Gutxituta dauden bi hizkuntza (portugesak eta galiziera), era berean, horien bidez mundua handitzen dutenak. Bi autore ospetsu, itsasertzean hasten direnak. Literatura elkar konkistatzeko mareatzat hartzen duten bi eskritura, baina kolonizaziorik gabea.

Otra manera, otra marea

Dos escritores que buscan personas lectoras e historias sumergidas. Dos lenguajes que se zambullen en la profundidad y son, a la vez, el mismo y otro distinto cuando salen a la superficie. Dos lenguas "minorizadas" (portugués y gallego) que, a través de ellos, engrandecen el mundo. Dos autores consagrados que siempre vuelven a empezar en la orilla. Dos escrituras que asumen la literatura como una marea de conquistas mutuas, pero ninguna colonización.

Manuel Rivas y Gonçalo Tavares representan a dos lenguas minorizadas que han conquistado el mundo: el gallego y el portugués

Two writers looking for readers and submerged stories. Two languages diving into the depths which are, at the same time, the same and different when they come back to the surface. Two "minority" languages (Portuguese & Galician) used to make the world larger. Two consolidated authors who always start again from the sea shore. Two writings that consider literature as a tide of mutual conquests but with no colonisation.

19:00_Auditorioa / Auditorio

30.03 OSTEGUNA

JUEVES / THURSDAY

SOLASALDIA CONVERSACIÓN

UXUE APAOLAZA

(Hernani, 1981)

Idazlea eta Historian lizentziaduna da. Bere azken liburua *Bihurguneko nasa* izan da (Susa, 2021), Euskarazko Literaturako Euskadi Saria irabazi zuenagatik (2022).

Es escritora y licenciada en Historia. Su último libro ha sido *Bihurguneko nasa* (Susa, 2021), por el que ganó el Premio Euskadi de Literatura en euskera 2022.

IRENE PUJADAS

(Sant Just Desvern, 1990)

Idazle katalana, hainbat hedabidetan lan egin eta idatzi du. Fikzio literario eta grafikoko Branca aldizkariaren sortzaileetako bat izan zen. Azken lana: *Els desperfectes* (Puskak, 2021)

Escritora catalana, ha trabajado y escrito en diferentes medios. Fue una de las tres fundadoras de Branca, revista de ficción literaria y gráfica. Último trabajo: *Els desperfectes* (Puskak, 2021)

BEÑAT SARASOLA

(Donostia, 1984)

Ikertzailea da. Literatura Teorian eta Literatura Konparatuan doktorea Bartzelonako Unibertsitatetik; gaur egun irakaslea eta ikertzailea da UPV/ EHU.

Es escritor e investigador. Doctor en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada por la Universidad de Barcelona, en la actualidad es profesor e investigador de la UPV/EHU.

Kontaidazu ipuin bat

Bi ipuin idazle izango dira saio honetako protagonistak. Apaolazaren *Bihurguneko nasa* (2021) eta Pujadasen *Els desperfectes* (Puskak, 2021) dira bere azken liburuen izenburuak, eta haiek izango dira elkarrizketa honen muina. Gainera, egile bakoitzaren ikuspegi literarioa ezagutzeko aukera izango dugu, baita ipuinak duen lekuari buruz hausnartzeko ere. Izan ere, batzuen ustez, sistema literario ez-hegemoniko batean idazteak beste aukera batzuk eskaintzen ditu, ipuina bezalako generoei heltzeko. Hala izango da?

Cuéntame un cuento

Dos escritoras de cuentos serán las protagonistas de esta sesión. *Bihurguneko nasa* (2021) de Apaolaza y *Els desperfectes* (Puskak, 2021) de Pujadas son los títulos de sus últimos libros de cuentos y ellos serán el centro de la conversación. Además, tendremos la oportunidad de conocer la visión literaria de cada autora y de reflexionar sobre el lugar que ocupa el cuento. Y es que, en opinión de algunos, escribir en un sistema literario no hegemónico ofrece otras alternativas para abordar géneros como el cuento. ¿Será así?

Dos autoras a las que les interesa la narración breve y, al mismo tiempo, la forma en la que se narran esas historias, cómo se escribe una ficción sin caer en el anecdotario

Two storytellers are the protagonists of this session. *Bihurguneko nasa* (2021) by Apaolaza and *Els desperfectes* (Puskak) (2021) by Pujadas are the titles of their latest storybooks, which are the focal point of the conversation.

Moreover, we will have the opportunity to find out the literary perspective of each authoress and reflect on the place a story occupies. According to some, writing in a non-hegemonic literary system offers other alternatives to tackle genres such as short story. Is that so?

POL GUASCH

(Tarragona, 1997)

Poeta, Literatura, Teoría eta Kultura Garaikidean Masterra (King's College London), eta maitasunari eta poetikari buruzko doktoratu aurreko ikertzailea (Bartzelonako Unibertsitatea). La Sullivan kultura-ekoiztetxeko kidea da. Kataluniako Premi 42 Revelació saria eta Madrildo Eñe Jaialdiko Talento a Bordo Saria irabazi ditu. Azken lana: *Napalm en el corazón* (Anagrama, 2021)

Poeta, Máster en Literatura, Teoría y Cultura Contemporáneas (King's College London) e investigador predoctoral sobre amor y poética (Universidad de Barcelona), forma parte de la productora cultural La Sullivan. Ha ganado el Premi 42 Revelació en catalán y el Premio Talento a Bordo del Festival Eñe de Madrid. Último trabajo: *Napalm en el corazón* (Anagrama, 2021)

LEIRE BILBAO

(Ondarroa, 1978)

Poema- eta literatura-idazlea, poeta garaikideen itzultzailea, Haur eta Gazte Literaturako Euskadi Saria 2017 eta 2022an, Kiriko Saria 2019an eta Lauaxeta Poesia Saria 2021ean. Azken lana: *Aguas madres* (La Bella Varsovia, 2023)

Escritora de poemas y literatura, traductora de poetas contemporáneos, es Premio Euskadi de Literatura Infantil y Juvenil 2017 y 2022, Premio Kirico 2019 y Premio Lauaxeta de Poesía 2021. Último trabajo: *Aguas madres* (La Bella Varsovia, 2023)

MUNIR HACHEMI

(Madrid, 1989)

Bere ipuinak fanzine formatuan saltzen hasi zen Lavapiés auzoko tabernetan, "Los escritores barbaros" literatura-kolektiboarekin batera. Granta aldizkariaren arabera, "espainierazko 25 narratzaile onenen artean dago". Azken lana: *Los restos* (La bella Varsovia, 2022)

Comenzó vendiendo sus cuentos en formato fanzine por los bares de Lavapiés junto al colectivo literario "Los escritores barbaros". Es, según la revista Granta, uno de los "25 mejores narradores en español". Último trabajo: *Los restos* (La bella Varsovia, 2022)

SARA TORRES

(Gijón 1991)

Ikertzailea. Bere lan teoriko-sortzailea desioaren, gorputzaren eta diskurtsoaren analisisan zentratzen da, psikoanalisi, materialismo berriak eta queer ikasketak lotzen dituen aparatu kritiko feminista eta diziplinarteko baten bidez. Azken lana: *Lo que hay* (Reservoir books, 2022)

Investigadora. Su trabajo teórico-creativo se centra en el análisis de deseo, cuerpo y discurso a través de un aparato crítico feminista e interdisciplinar que entrelaza el psicoanálisis, los nuevos materialismos y los estudios queer. Último trabajo: *Lo que hay* (Reservoir books, 2022)

Poesiak ez du jarraitzailerik nahi, maitaleak nahi ditu

Alerta egoera batean egongo balira bezala idazten duten ibilbide liluragarria eta errekonozimendu handia duten hainbat belaunalditako poeten mahaia da hau. Ama edo alaba izatea, gerraren eta bakearen krudelkeria, lesbianen gorputz maiteminduak edo maitasun-diskurtsoa ez dago kapsulatuta. Idazketaren bidez deitzen gaituzte eta hartzen duten jarrera zein hartutako jarrera hori zelan eragiten digutenaren kezka sorrarazten dute.

La poesía no quiere adeptos, quiere amantes

Poetas de distintas generaciones de deslumbrante trayectoria y reconocimiento que escriben como un estado de alerta. Ser madre o ser hija, la crueldad de la guerra y de la paz, los cuerpos enamorados lesbianos o el discurso amoroso no está encapsulado. Es a través de su escritura que nos convocan y nos inquietan en la posición que toman y que nos hacen tomar.

Nuevas voces de la poesía que desarrollan el ejercicio de la escritura como una práctica crítica

They are highly acclaimed poets of different generations with an outstanding career, who write as if on alert about being a mother or daughter, the cruelty of war and peace, lesbian bodies in love or the non-encapsulated amorous discourse. They summon us through their writing and unnerve us with the stance they take and make us take.

31.03 OSTIRALA

VIERNES / FRIDAY

SOLASALDIA | CONVERSACIÓN

JON GEREDIAGA

(Bilbo, 1975)

Antropología kulturean doktorea eta filosofiako irakaslea da 2023tik. Hainbat poema-liburu idatzi ditu, jatorriz euskaraz argitaratuak eta egileak berak gaztelaniara itzuliak. Azken lana: *Dar de beber al Minotauro* (Khea Ziater, 2022)

Doctor en antropología cultural y profesor de filosofía desde 2023, es autor de varios poemarios, publicados originalmente en euskera y traducidos al castellano por el propio autor. Último trabajo: *Dar de beber al Minotauro* (Khea Ziater, 2022)

IÑIGO MARTINEZ

(Gasteiz, 1975)

Es profesor de filosofía y psicología de Bachillerato en la ikastola Lauro de Loiu desde 2000. Miembro de la asociación Agora filosofía que trabaja para socializar la filosofía y el pensamiento crítico. Azken lana: *Pantailen garaipena* (Elkar, 2023)

Batxilergoko filosofia eta psikologia irakaslea da, Loiu Lauro ikastolan 2000tik aurrera. Filosofia eta pentsamendu kritikoa gizarteratzeko lanean dabilen Agora filosofia elkarteko kidea. Último trabajo: *Pantailen garaipena* (Elkar, 2023)

Ahopean esan

Ondo legoke une batez egunerokotasunaren zaratatik ihes egin ahal izatea. Leku isilago bat bilatu eta bertan geratzea. Zeregin eta aginte-ahots askoren artean galdu beharrean, bizitza kontenplatiboago baten alde jartzea, hitz egiteko modu lasaiago baten alde. Eta ahopeka hitz egitea.

En voz baja

Estaría bien poder escaparse por un momento del ruido de los tiempos y de la actualidad. Buscar un espacio más silencioso. En lugar de perdernos entre múltiples tareas y voces de mando, ponernos del lado de una vida más contemplativa, de un modo de hablar más sosegado. Y hablar en voz baja.

«Pentsatzea ahopeka hitz egitea da. Hitz egitea ozen pentsatzea da», zioen F. Max Muller idazleak. Jon Gerediaga eta Iñigo Martinez inguruan dugunari buruzko gogoetatik mintzatuko dira

It would be nice to be able to escape for a moment from the noise of the times and the present. Find a quieter space. Instead of getting lost among multiple tasks and commanding voices, side with a more contemplative life, a calmer way of speaking. And speak softly.

17:30_Bastida Aretoa / Sala Bastida

SOLASALDIA | CONVERSACIÓN

ELVIRA NAVARRO

(Huelva, 1978)

Gaztelaniako literatura garaikidearen erreferentziako ahotsetako bat da. *La trabajadora* (Radom House, 2014) eleberraren egilea da, zeina lan aitzindaria den krisiak eragindako aldaketa sozial eta ekonomikoaren ondorioz egungo subjektuarengan den zatiketa kontatzen. Azken lana: *Las voces de Adriana* (Radom House, 2023)

Es una de las voces de referencia de la literatura contemporánea en español. Autora de *La trabajadora* (Radom House, 2014), novela pionera en narrar la descomposición del sujeto actual como consecuencia de los cambios sociales y económicos ocasionados por la crisis. Último trabajo: *Las voces de Adriana* (Radom House, 2023)

JUAN PABLO VILLALOBOS

(México, 1973)

Eleberrien egilea da, bere obra hogeitaz hitzuntzataraz itzuli da eta hainbat narratzaile brasildarren lana itzuli du. Miqui Oterorekin batera, nerabeentzako idazketa-proiektu bat koordinatzen du Raval auzoan. Azken lana: *Peluquería y letras* (Anagrama, 2022)

Es el autor de novelas, su obra ha sido traducida a veinte idiomas y ha traducido el trabajo de varios narradores brasileños. Coordina, junto con Miqui Otero, un proyecto de escritura para adolescentes en el barrio del Raval. Último trabajo: *Peluquería y letras* (Anagrama, 2022)

(La Habana, 1964)

Saiakeragilea, kritikaria eta komisarioa da. Bere lanen artean, hauek nabarmentzen dira: *La balsa perpetua* (Casiopea, 1998) eta *El mapa de sal* (Periferia, 2010).

Es ensayista, crítico y comisario. Entre sus libros, *La balsa perpetua* (Casiopea, 1998) y *El mapa de sal* (Periferia, 2010).

Hiri mutantea

Nola kontatu hiria bere giza eraldaketatik? Nola ikusarazi hiri garaikidearen soinu homogeneoaren B aldea? Nola azaleratu globalizazioaren historia minimoak? Nola eman litarioaren gutuna legeek ukatzen dieten izaki migratzaileei? Nola idatzi, editatu eta irakurri mundua alderantziz?

La ciudad mutante

¿Cómo narrar la ciudad desde su transformación humana? ¿Cómo visibilizar la cara B del sonido homogéneo de la urbe contemporánea? ¿Cómo sacar a flote las historias mínimas de la globalización? ¿Cómo dar carta de ciudadanía literaria a seres migrantes a quienes se la niegan las leyes? ¿Cómo escribir, editar y leer el mundo al revés?

Historias mínimas de la globalización, contadas en primera persona

How do you narrate a city from its human transformation? How do you make the B side of contemporary urban homogenous sound visible? How do you bring to light minimal globalisation stories? How do you grant a literary citizen's permit to migrants, whose entitlement thereto has been denied by the law? How do you write, publish and read the world back to front?

IVAN DE LA NUEZ

19:00_Auditorioa / Auditorio

01.04 LARUNBATA

SÁBADO / SATURDAY

SOLASALDIA CONVERSACIÓN

KATIXA AGIRRE

(Vitoria-Gasteiz, 1981)

Euskal idazlea da. Literaturaren, kazetaritzaren eta blogen arloetan dihardu. Ikus-entzunezko komunikazioan doktorea da, eta EHU'n irakasle. Azken lana: *Berriz Zentauro* (Elkar, 2022)

Escritora en lengua vasca, doctora en comunicación audiovisual y profesora de la Universidad del País Vasco. Último trabajo: *Berriz Zentauro* (Elkar, 2022)

EIDER RODRIGUEZ

(Rentería, 1977)

Idazlea, editorea eta gidolaria da. Editore eta gidolari-lanetan ibilitakoa, gaur egun irakaslea da Euskal Herriko Unibertsitateko Hizkuntzaren eta Literaturaren didaktikaren sailean. Azken lana: *Material para la construcción* (Susa, 2021)

Es escritora, editora y guionista. Actualmente es profesora en el departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad del País Vasco. Último trabajo: *Material para la construcción* (Susa, 2021)

Idazle hedatua

Euskal idazleak ondo daki kimera hutsa dela bere marfil-dorrean lan egiten duen idazlearen irudia. Hasieratik dago ohituta askotariko generoetan lan egitera, itzultzera, editatzera, ekitaldiak antolatuzera, eskolak ematera... Idazle ofizio hedatu hori izango dute abiapuntu Eider Rodriguezek eta Katixa Agirrek, eta beren ibilbidean argitaratutako azkeneko lanez jardungo zaizkigu halaber. Izan ere, Rodriguezek *Eraikuntzarako materiala* argitaratu zuen 2021ean eta Katixa Agirrek *Berriz zentauro* 2022an, azken boladako nobela nabarmenetako bi.

La escritora extendida

La escritora vasca sabe perfectamente que la imagen de la escritora que trabaja en su torre de marfil es una quimera. Desde sus inicios, está acostumbrada a cultivar géneros diversos, traducir, editar, organizar eventos, impartir clases... Eider Rodriguez y Katixa Agirre tomarán como punto de partida este oficio de escritora extendida y nos hablarán de los últimos trabajos que han publicado en su carrera. De hecho, Rodriguez publicó *Eraikuntzarako materiala* en 2021 y Katixa Agirre *Berriz zentauro* en 2022, dos de las novelas más destacadas de los últimos tiempos.

Bi euskal idazle hauen lanak hainbat hizkuntzataraz itzuli dira, eta, oraingoan, adieraziko digute nolakoa izan den beren lanak berridazteko eta berrargitaratzeko joan-etorriko bidaia hori

The Basque writer is fully aware of the fact that the image of a writer working in her ivory tower is a pipe dream. Since the beginning of her career, she has been used to cultivating various genres, translating, publishing, organising events, teaching, etc. Eider Rodriguez and Katixa Agirre will take their profession as "extended" writers as a starting point and will talk to us about their latest works. Rodriguez published *Eraikuntzarako materiala* in 2021 and Katixa Agirre *Berriz zentauro* in 2022, two of the most outstanding novels in recent times.

17:30_Auditoria / Auditorio

SOLASALDIA CONVERSACIÓN

BOB POP

(Madrid, 1971)

Telebistan, irratian eta hedabide idatzietan egindako lanagatik gehien jarraitutako kultura-eta gizarte-kazetarietako bat da. Azken lana: *Días ajenos* (Somos libros, 2019)

Es uno de los periodistas culturales y de sociedad más seguidos del momento por su trabajo en televisión, radio y medios escritos. Último trabajo: *Días ajenos* (Somos libros, 2019)

ALBA CARBALLAL

(Lugo, 1992)

Idazlea eta arkitektoa da. *Tres maneras de inducir un coma* (Seix Barral, 2019) eleberria, Sortzaile Gazteentzako Antonio Gala Fundazioan idatzia, urteko opera primarik onena izendatu zuten El Culturalen. Azken lana: *Tu hogar en cualquier sitio* (Flamboyant, 2021)

Es escritora y arquitecta. Su novela *Tres maneras de inducir un coma* (Seix Barral, 2019), escrita en la Fundación Antonio Gala para Jóvenes Creadores, fue elegida mejor ópera prima del año en El Cultural. Último trabajo: *Tu hogar en cualquier sitio* (Flamboyant, 2021)

Sinopsiaren aurka: istorioek ez dute axola

Liburu bat ez da albiste bat, prozedura sorta bat baizik. Buru-kolpeen museo txiki bat, zeinetatik susmatzen dugun artea "nola" ean dagoela, eta ez "zer" ean. Izan ere, benetan axola duena ez da gertatu zena baizik eta tonua, begirada, ikuspuntua, idazkeran eta irakurkean.

Contra la sinopsis: las historias no importan

Un libro no es una noticia, sino un abanico de procedimientos. Un pequeño museo de cabezazos, desde los cuales intuimos que el arte está en el "cómo" y no en el "qué". Porque lo que de verdad importa no es lo que ocurrió sino el tono, la mirada y el punto de vista en la escritura y en la lectura.

¿Qué pasa antes de escribir un libro? ¿Cómo se desarrolla después? Cuando el proceso creativo de la escritura es tan o más importante que el resultado

A book is not a news item, but rather a range of procedures. A small museum of head-butts, from which we sense that art refers to the "how" as opposed to the "what". Because what truly matters is not what happened, but rather the tone, perspective and point of view in writing and reading.

19:00_Auditoria / Auditorio

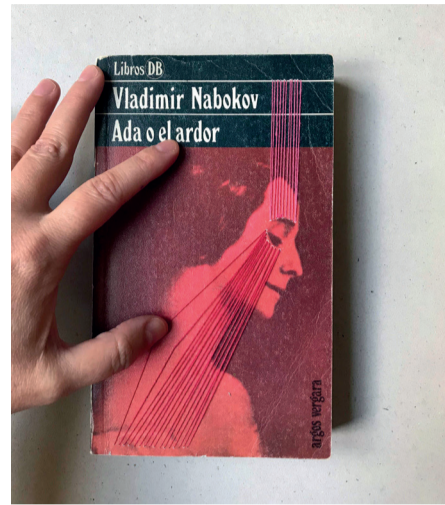
JARDUERA OSAGARRIAK

ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS

ARGITALPENA ESKU-HARTZE ARTISTIKO GISA

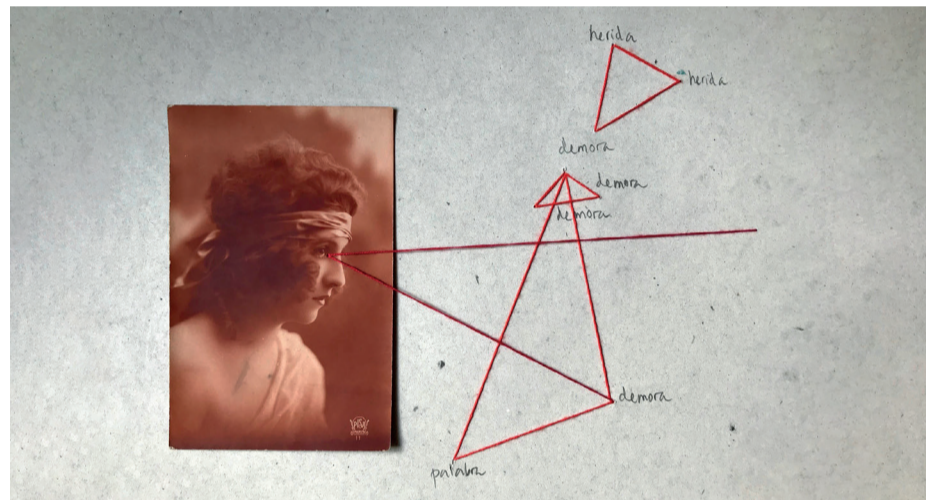
Idazketatik sormenezko ediziora. Aurtengo programan, bereziki nabarmentzen da argitalpena modu ez tradizional batean, esku-hartze artistikoaren bidez, hurbiltzea proposatzen duten jarduerak.

Desirée Rubio artistak, Escrito a lápiz argitalpen-laborategikoak, liburuaren edizioaren aukerak erakutsiko ditu, arte-pieza eta objektu performatibo gisa, idazketan, edizioan, literaturan edo kultura bisualean interesa duten pertsonentzat pentsatuta dagoen tailer eta topaketa batean.



ESCRITO A LÁPIZ

arkatzaren metodoa omentzen duen argitalpen-idea bat da. Objektu-liburuko, artista-liburuko, objektu performatiboko eta erreakzio poetikoko objektuetako laborategia da, eta sorkuntzari, erresistentziari, prozesuei eta intuizioei buruzko testu teorikoen bidezko ikerketa artistikoko laborategia ere bai.



DESIRÉE RUBIO DE MARZO

(Peru, 1979) kazetaria da, eta diseinu eta prentsa editorialean espezializatuta dago. Bere sormen-lanean bereziki interesatzen zaizkio ideiak diren liburuak, gauzekin hitzak egitea. Gehien errepikatzen duen teknikatako bat da brodatzea, testu bat berrirakurtzeko, azpimarratzeko eta aztertze baliabide gisa.

LA EDICIÓN EDITORIAL COMO INTERVENCIÓN ARTÍSTICA

De la escritura a la edición creativa. En el programa de este año destacan las actividades que proponen el acercamiento a la edición editorial desde una forma no tradicional, a través de la intervención artística.

La artista Desirée Rubio, del laboratorio editorial Escrito a lápiz, muestra las posibilidades de la edición del libro como una pieza de arte y un objeto performativo en un taller y un encuentro pensados para personas interesadas en la escritura, la edición, la literatura o la cultura visual.

ESCRITO A LÁPIZ

es una idea editorial que rinde homenaje al método del lápiz. Es un laboratorio de libro objeto, libro de artista, objeto performativo y objetos de reacción poética, así como de investigación artística a través de textos teóricos sobre creación, resistencia, procesos e intuiciones.

DESIRÉE RUBIO DE MARZO

(Perú, 1979) es periodista, especializada en diseño y prensa editorial. En su labor creativo está interesada en libros que son ideas, en hacer palabras con cosas. El bordado como recurso para la lectura, subrayado y análisis de un texto es una de sus técnicas recurrentes.

TAILERRA

Testua tenkatu - Hari tenkatua liburu bat irakurtzeko baliabide gisa

Tailer hau testuaren tentsioaren inguruan garatzen da, liburuari hari bidez esku-hartzen. Brodatzea baliabide bat da, testu bat berrirakurtzeko, azpimarratzeko eta aztertze. Horrela, testua tenkatzeko moduak jorratzen dira, eta, amaitzeko, irakurketa performatiboa egiten da parte-hartzaileekin, liburu batean brodatutako azpimarratuak gainjarriz.

Asteazkena, martxoak 29. 17:00- 19:00
Mediateka BBK

TOPAKETA / ELKARRIZKETA

“Liburu” kontzeptua joratzeko beste modu batzuk

Berridaztea, desitxuratzeta, brodatzea eta birziklatzea teknika errepikakor gisa. Desirée Rubio artistak Escrito a lápiz proiektuaz hitz egingo du argitalpen ez-tradizionaleko laborategi gisa, eta objektu-liburu, artista-liburu, objektu performatibo eta erreakzio poetikoko objektuek ere bai. Irakurtzea eta berrirakurtzea. Testuaren tentsioa liburuari hari bidez esku-hartuz erakusten da.

Osteguna, martxoak 30. 11:00-12:00
Kubo Baltza

TALLER

Tensar el texto - El hilo tensado como recurso para la lectura de un libro

Este taller, se desarrolla alrededor de la tensión del texto a través de la intervención del libro con hilo. El bordado se convierte en recurso para la lectura, el subrayado y el análisis de un texto. Se aborda así los modos de tensar el texto, y termina con una lectura performativa con las personas participantes, sobre la superposición de los subrayados bordados en un libro.

Miércoles, 29 de marzo. 17:00- 19:00h
Mediateka BBK

ENCUENTRO / CONVERSACIÓN

Otros modos de abordar el concepto “libro”

La reescritura, la tergiversación, el bordado y el reciclaje como técnicas recurrentes. La artista Desirée Rubio hablará del proyecto Escrito a lápiz como laboratorio de edición no tradicional y sobre las piezas de libro objeto, libro de artista, objeto performativo y objetos de reacción poética. La lectura y relectura. La tensión del texto es mostrada a través de la intervención del libro con hilo.

Jueves, 30 de marzo. 11:00-12:00h
Kubo Baltza

TOPAKETA

Juan Pablo Villalobosekin Historias del Raval

“Istoria bat baldin baduzu, kontatzeko moduko istorio bat duzu.” Juan Pablo Villalobos idazle mexikarrak Historias del Raval partekatuko du eskoletako publikoarekin, Miqui Otero eta Júlia Martíekin batera sortu, Blackie Books argitaletxeak eta La Central liburu-dendak babestu, eta Ravaleko institutu eta elkarteekin elkarlanean egindako literatura-proiektua.

Historias del Raval 2019an jaio zen Bartzelonako Raval auzoan, idazteko interesa eta talentu

narratiboa dituzten gazteak identifikatzeko, narratzaile gisa prestakuntzan laguntzeko, eta herrialdeko prentsan eta narratiban agertu ohi ez diren lurraldeari (eta bizitzari) buruzko begirada eta ahots berriak antzemateko xedez.

Ostirala, martxoak 31. 11:00
Kubo Baltza

ENCUENTRO

con Juan Pablo Villalobos Historias del Raval

“Si tienes una historia, tienes una historia que contar”. El escritor mexicano Juan Pablo Villalobos compartirá con el público escolar Historias del Raval, el proyecto literario creado junto a Miqui Otero y Júlia Martí y apadrinado por la editorial Blackie Books y Librería La Central; y en colaboración con los institutos y las asociaciones del Raval.

Historias del Raval nace en 2019 en este barrio de Barcelona con el objetivo de identificar jóvenes con

interés en la escritura y talento narrativo, apoyarles en su formación como narradoras y narradores y detectar nuevas voces y miradas sobre el territorio (y sobre la vida) que no suelen aparecer ni en la prensa ni en la narrativa del país.

Viernes, 31 de marzo. 11:00h
Kubo Baltza

AZ ARGITALPENEN AURKEZPENA

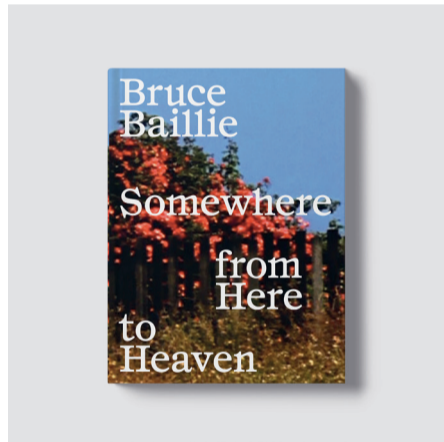
Gutun Zuria Bilbao jaialdian, edizioak presentzia berezia du, Azkuna Zentroak ekoiztako argitalpenen corpusaren aurkezpenarekin, zentroaren praktika artistiko garaikidea osatzen baitute, ezagutu eta zabaltzeko.

Gutun Zuria Bilbao 2023 jaialdiaren esparruan, argitalpenen katalogoan sartutako azken liburuak aurkeztuko dira:

KATALOGO-LIBURUA

Somewhere From Here To Heaven

Aurkezpenean, La Fábrica Editorial argitaletxeko zuzendari César Martínez-Userosek eta proiektuaren komisario Garbiñe Ortegak parte hartuko dute.



METAKOADERNOAK.

Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbaoren sorkuntza-koadernoak

Aurkezpenean, Amparo Badiola, Gema Intxausti eta Susana Talayero (Scriptbarik), Ander Perez Puellas, M. Benito eta Macarena Recuerda Shepherd artistek parte hartuko dute.

STOCK ALDIZKARIA.

Artea, pentsamendua eta kultura garaikidea

Stock sorkuntza eta ikerketa artistikoaren inguruko ezagutza zabaltzeko plataforma editorial gisa sortu da, bertako, estatuko eta nazioarteko testuinguruan artisten eta sortzaileen ikusgarritasuna handitzeko, programazioa hedatzeko, Azkuna Zentroaren substratu kulturalaren geruza bat gehiago sortuz, eta ezagutzaren eta etorkizunaren sedimentua uzteko, ArtxiboAZ, zentroaren artxibo digitalaren bidez.

Martxoak 30, osteguna. 16:00
Kubo Baltza. Sarrera dohainik

PRESENTACIÓN EDITORIAL AZ

En Gutun Zuria Bilbao la edición tiene una presencia específica a través de la presentación del corpus de publicaciones producidas por Azkuna Zentroa, que complementan la práctica artística contemporánea para su conocimiento y divulgación.

En el marco de Gutun Zuria Bilbao 2023 se presentan los últimos volúmenes incorporados a este catálogo de publicaciones:

LIBRO - CATÁLOGO

Somewhere From Here To Heaven

En la presentación participa César Martínez-Useros, director de La Fábrica Editorial coeditora del libro; y Garbiñe Ortega, comisaria del proyecto.

METAKOADERNOAK.

Los cuadernos de creación de Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

En la presentación participan las y los artistas Amparo Badiola, Gema Intxausti y Susana Talayero (Scriptbarik), Ander Perez Puellas, M. Benito y Macarena Recuerda Shepherd.



REVISTA STOCK.

Arte, pensamiento y cultura contemporánea

Stock surge como plataforma editorial para la difusión del conocimiento en torno a la creación y la investigación artística que permita ampliar la visibilidad de artistas y creadoras/es en el contexto local, estatal e internacional; expandir la programación, generando una capa más del sustrato cultural de Azkuna Zentroa; y dejar un sedimento de conocimiento y de futuro a través de artxiboAZ, el archivo digital del Centro.

Jueves, 30 de marzo. 16:00h
Kubo Baltza. Entrada libre

HITZARI BURUZKO SORKUNTZA AZN

Bere ekoizpenaz gain, Gutun Zuria Bilbaok zentroko arte-komunitateak sortutako argitalpenak erakutsiko ditu eta euskal literatura nazioartean sustatzeko programak zabalduko ditu.

Euskal Herria eta Japoniaren arteko komikigintza trukea

Literatura-lan bat itzultzeko, hizkuntza eta kultura ezagutu behar dira, bi hizkuntzen arteko baliokidetasunak bilatzeaz harantz doan jarduera baita. Saio honetan, Etxepare Institutuak literatura-sorkuntzaren prozesu honen gakoak aurkeztuko ditu, komikien itzulpenaren bidez.

Saioan parte hartzen dute Hiromi Yoshidak, Black is Beltzaren itzultzaileak, Koro Murok, Harrieten editoreak eta Joseviskyk (Joseba Larratxe), komikigileak. Arrate Rodríguez ilustratzailea moderatzailea da.



JOSÉ RAMÓN AIS

Prospettiva (Caniche, 2023)

José Ramón Ais (Bilbo, 1971) artista bisualak *Prospettiva* aurkeztuko du, saiakera fotografiko bat, zuhaitzen lerrokaduraren prototipo gisa artikulatua, naturak erronka ekologikoen aurrean espazio publikoaren eraikuntzan duen zereginari buruz hausnartzeko eta boterearen irudikapenean duen erabilera aztertzeko.

José Ramón Aisen lanak paisaiaren eraikuntzarekin eta irudikapenarekin lotutako kontzeptuak ditu aztergai. Naturari buruzko kontakizunak, ideologiak, desioak eta utopiak proiektatzeko erabiltzen diren lotura emozionalak eta moduak aztertu nahi ditu.

Praktika artistikoen egonaldia egin du Azkuna Zentroan, Habanako Artista x Artista programarekin lotuta; 2021ean Zentroan erakusgai izan zen *Roma Akademia* erakusketan parte hartu du; eta *Baso Bidaiaariak / Bosques viajeros* zuhaitz-instalazioa aktibatzen zuen terrazan, AZren Prototipoak Forma Artistiko Berrien Nazioarteko Bienalaren azken edizioan.



Apirilak 1, larunbata. 12:00
Kubo Baltza. Sarrera dohainik

CREACIÓN SOBRE LA PALABRA EN AZ

Además de la producción propia, Gutun Zuria Bilbao muestra la creación editorial de la comunidad artística del Centro, y difunde programas de fomento de la literatura vasca a nivel internacional.

Intercambio de cómic entre Euskal Herria y Japón

La traducción de una obra literaria requiere un conocimiento lingüístico y cultural, ya que se trata de una actividad que va más allá de la búsqueda de equivalencias lingüísticas entre ambas lenguas. Etxepare Institutua presenta en esta sesión las claves de este proceso creativo literario a través de la traducción de cómics.

En la sesión participan Hiromi Yoshida, traductora de Black is Beltza; Koro Muro, editora de Harriet; y Josevisky (Joseba Larratxe), autor de cómic. Modera la ilustradora Arrate Rodríguez.

JOSÉ RAMÓN AIS

Prospettiva (Caniche, 2023)

El artista visual José Ramón Ais (Bilbao, 1971) presenta *Prospettiva*, un ensayo fotográfico, articulado como un prototipo de alineación de árboles, en el que reflexiona sobre el papel de la naturaleza en la construcción del espacio público ante los retos ecológicos y analiza su utilización en la representación del poder.

La obra de José Ramón Ais explora conceptos relacionados con la construcción y representación del paisaje. Está interesado en investigar los vínculos emocionales y los modos en los que se proyectan relatos, ideologías, deseos y utopías sobre la naturaleza.

En Azkuna Zentroa ha realizado la Residencia de Prácticas Artísticas, en conexión con el programa Artista x Artista de La Habana; ha formado parte de la exposición *Roma Akademia* que se mostró en el Centro en 2021; y activó en la terraza la instalación arbórea *Baso Bidaiaariak / Bosques viajeros* en la última edición de Prototipoak. Bienal Internacional de Nuevas Formas Artísticas de AZ.

Sábado, 1 de abril. 12:00h
Kubo Baltza. Entrada libre

BBK GUTUN ZURIA BILBAO 2023 SARIAK

PREMIOS BBK GUTUN ZURIA BILBAO 2023

CRISTINA RIVERA GARZA / ANJEL LERTXUNDI

BBK Gutun Zuria Bilbao Sariaren bidez, jaialdiak urtero aitortzen du euskal eta nazioarteko literaturako funtsezko eragileen sormen-lana, beren ibilbideagatik, lan espezifiko batengatik edo kultura-proiektu garrantzitsu bat abian jartzeagatik.

Ohorezko makilaren itxura duen sari hori Anjel Lertxundik eta Cristina Rivera Garzak jasoko dute aurtten, Euskal Herriko eta Mexiko garaikideko geografia eta historia desberdinak zeharkatzen dituzten bi ibilbide literario sendo eta egungoak izateagatik.

Eleberrigile, poeta, ipuingile eta saiakeragilea den **Cristina Rivera Garza** Mexikoko literatura garaikideko ahotsik garrantzitsuenetako bat da, eta Sor Juana Inés de la Cruz Nazioarteko Saria bi aldiz jaso duen bakarra. Houstongo Unibertsitateko espainierazko Idazketa Sortzaileko doktoregoa sortu zuen. Bere lanen artean, *La cresta de Ilión* (Tránsito argitaletxea, 2020) nabarmentzen da. Istorio kezagarria da, indarkeriak gorputzetan nola eragiten duen erakusteko balio dio, eta zalantzan jartzen ditu errealitatearen mugak eta generoaren markatzaileak. Bere azken liburuak, *El invencible verano de Liliana* (Random House, 2021) izenekoak, 2021eko José Donoso Letren Iberoamerikako Saria irabazi du Txilen, eta Xavier Villaurrutia Saria Mexikon. Liliana Rivera Garzaren istorioa da: feminizidioaren biktima, 20 urterekin bere bikotekideak eraila, eta bere arrebaren ahotsez kontatua. Memoriak berreskuratu, eta Lilianarentzat eta guztientzat justizia bilatzen duen nobela.

Jaialdiaren aurretik, Cristina Rivera Garza Isabel de Naveránekint mintzatu zen. Naverán kuratorea, idazlea, dantzaria eta Azkuna Zentroko ikertzaile AZKidea da. Solasaldi horretan, beren biografiak eta lanak gurutzatu zituzten, galerak nabarmenki markatuak eta, aldi berean, dolua beste estatutu batera eramateko gai direnak.

Haur- eta gazte-literaturako obra, eleberririk eta saiakerako 50 lan baino gehiagorekin, **Anjel Lertxundi** erreferentea da euskarazko literaturan. Idazlea, literatura-kritikaria, kazetaria eta gidolaria da. Bere lanik aipagarrien artean, *Otto Pette* (Alberdania, 1994) eleberria dago, harekin 1994an Literaturako Sari Nazionalako finalista izan baitzen narratiba modalitatean.



Eskarmentuaren paperak lanarekin 2010eko Saiakerako Sari Nazionala jaso zuen, eta bi aldiz irabazi zuen Literaturako Euskadi Saria: 1983an *Hamaseigarrenean aidanez* (Erein, 1983) eta 2001ean *Argizariaren egunak* (Alberdania, 1998) liburuekin. Halaber, Kritikaren Sari Nazionala jaso zuen 1983an eta 1991n. *Haltzaren muinoa* eleberrarekin (Elkarlanean – Elkar argitaletxea, 2020) Haur Literaturako Euskadi Saria irabazi zuen (2021). Bere ibilbide literarioaren aitopengisa, Rosalia de Castro saria jaso du. Bere azken argitalpenak *Itzuliz usu begiak* (Alberdania, 2019) eta *Desertuan behatxuloa* (Alberdania, 2022) dira.

Anjel Lertxundik irekiko du jaialdia martxoaren 28an, Adan Kovacsics idazle eta itzultzaile txiletarrarekin solasean.

El Festival reconoce cada año con el Premio BBK Gutun Zuria Bilbao la labor creativa de agentes esenciales de la literatura vasca e internacional por su trayectoria, obra específica o por poner en marcha un proyecto cultural relevante.

Esta distinción, en forma de makila de honor, recae este año en Anjel Lertxundi y Cristina Rivera Garza, con dos trayectorias literarias tan sólidas como actuales, que recorren las geografías y las historias diversas del País Vasco y el México contemporáneo.



Novelista, poeta, cuentista y ensayista, **Cristina Rivera Garza** es una de las voces más relevantes de la literatura mexicana contemporánea y la única reconocida en dos ocasiones con el Premio Internacional Sor Juana Inés de la Cruz. Fundadora del doctorado en Escritura Creativa en español en la Universidad de Houston, entre sus obras destacan títulos como *La cresta de Ilión* (Editorial Tránsito, 2020), una inquietante historia que le sirve para mostrar cómo la violencia impacta en los cuerpos, cuestiona los límites de lo real y los marcadores del género. Su último libro *El invencible verano de Liliana* (Random House, 2021) ha ganado el Premio Iberoamericano de Letras José Donoso 2021 en Chile y el premio Xavier Villaurrutia en México. Es la historia de Liliana Rivera Garza víctima de feminicidio, asesinada por su pareja con 20 años y contada en voz de su hermana. Una novela que rescata memorias y busca justicia para ella y para todas.

Previo al Festival, Cristina Rivera Garza conversó con Isabel de Naverán, curadora y escritora en danza e Investigadora Asociada a Azkuna Zentroa. Un diálogo en el que ambas cruzaron sus respectivas biografías y obras, tan marcadas por la pérdida, como capaces de transportar el duelo hacia un estatuto diferente.

Con más de 50 obras de literatura infantil y juvenil, novela y ensayo, **Anjel Lertxundi** es un referente de la literatura en euskera. Escritor, crítico literario, periodista y guionista, entre sus trabajos más destacados se encuentra la novela *Otto Pette* (*Las últimas sombras*) (Alberdania, 1994), con la que fue finalista del Premio Nacional de Literatura en la modalidad de narrativa en 1994.

Es Premio Nacional de Ensayo (2010) por su trabajo *Eskarmentuaren paperak* (Vida y otras dudas) (Alberdania, 2010) y ha sido dos veces ganador del Premio Euskadi de Literatura: en 1983 por *Hamaseigarrenean aidanez* (Erein, 1983) y en 2001 por *Argizariaren egunak* (Los días de la cera) (Alberdania, 1998). Obtuvo, asimismo, el Premio Nacional de la Crítica en 1983 y en 1991. Con la novela *Haltzaren muinoa* (Elkarlanean - Elkar argitaletxea, 2020) ganó el Premio Euskadi de Literatura Infantil (2021). En reconocimiento a su trayectoria literaria ha sido galardonado con el Premio Rosalía de Castro. Sus últimas publicaciones son *Itzuliz usu begiak* (Sombras ante el espejo) (Alberdania, 2019) y *Desertuan Behatxuloa* (Alberdania, 2022).

Anjel Lertxundi abre el Festival el 28 de marzo, en conversación el escritor y traductor chileno Adan Kovacsics.

MAMA CREA

KALE ANTZERKIA | TEATRO DE CALLE



Fitxa artistikoa

1. erizaina: Na Gómez
2. erizaina: Nuria M.Cres
3. erizaina: Alex Hernández
Fernando Pérez eta Mama Crea konpainiaren proposamen sortzailea

Ficha artística

Enfermero 1: Na Gómez
Enfermera 2: Nuria M.Cres
Enfermero 3: Alex Hernández
Una propuesta creativa de Fernando Pérez y la compañía Mama Crea

Desiderata

Desideratak hausnarketa bat proposatzen du zainketa garrantziari buruz, irakurtzeko eta idazteko espazioak eta objektuak zaintzeko esperientziaren bidez.

Esperientzia bizi gisa planteatzen da, eta publikoari gonbit egiten zaio paziente gisa liburuak dituen ospitale bat bisitatzera.

Desiderataren jatorria Gutun Zuria Bilbao ekimenaren azken edizioan dago. Azkuna Zentroko Letren Nazioarteko Jaialdia. Bertan, liburutegi ibiltari bat Bilboko hainbat lekutara joaten zen, jaialdiaren komunikazio-estrategiaren barruan.

Oraingo honetan, ambulanzia batek zeharkatuko ditu Bilboko kaleak Gutun Zuria Bilbao baino lehenagoko astean, eta liburuen ospitaleratzea Atrioan irekiko da, Zinemaldiko arratsaldero, 18:00etatik 19:30era bitartean.

Desiderata

Desiderata propone una reflexión sobre la importancia de los cuidados a través de la experiencia de mimar los espacios y objetos de lectura y escritura.

Se plantea como una experiencia viva en la que se invita al público a visitar un hospital donde los libros son los pacientes.

Desiderata tiene sus orígenes en la última edición de Gutun Zuria Bilbao. Festival Internacional de las Letras de Azkuna Zentroa, donde una biblioteca rodante se desplazaba a diferentes localizaciones de Bilbao como parte de la estrategia de comunicación del festival.

En esta ocasión, será una “ambulancia” la que recorrerá las calles de Bilbao en la semana previa a Gutun Zuria Bilbao, mientras que el “hospital” de los libros se abrirá en el Atrio, todas las tardes del Festival, entre las 18:00 y las 19:30h.

Martxoaren 20tik 27ra

11:00 - 13:00

Bilboko hainbat gune

Martxoaren 28tik apirilaren 1era

18:00 - 19:30

Kulturen Atrioa . Sarrera dohainik

Del 20 al 27 de marzo

11:00 - 13:00h

Diferentes puntos de Bilbao

Del 28 de marzo al 1 de abril

18:00 - 19:30h

Atrio de las Culturas. Entrada libre

LETREN
NAZIOARTEKO JAIALDIA

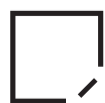
FESTIVAL
INTERNACIONAL DE LAS LETRAS

INTERNATIONAL
LITERATURE FESTIVAL

Idatzi, editatu, irakurri / Escribir, editar, leer / Write, edit, read

28.03 _____ 01.04.2023

gutunzuria.azkunazentroa.eus



AZKUNA ZENTROA
ALHÓNDIGA BILBAO

Laguntzaileak / Colaboran / Collaborators



metro
bilbao

Hedabide laguntzaileak / Medios colaboradores / Media partners

EL CORREO

CADENA SEIZ

Deia



Bilbao